

INFORMACIJA

O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA JAVNE UPRAVE CRNE GORE I MINISTARSTVA JAVNE UPRAVE REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

U OBLASTI REFORME JAVNE UPRAVE

Crna Gora i Republika Sjeverna Makedonija gaje bliske političke i diplomatske odnose, utemeljene na zajedničkim strateškim interesima. Obje države snažno su posvećene očuvanju regionalne stabilnosti, razvijanju dobrosusjedskih veza i intenziviranju saradnje na putu evropskih integracija.

S obzirom na to da Vlada Crne Gore uspostavljanje efikasne javne uprave i podizanje kvaliteta javnih usluga ističe kao ključne prioritete, partnerstvo sa Republikom Severnom Makedonijom ima poseban značaj.

Memorandum o saradnji u oblasti reforme javne uprave ima za cilj da podstakne saradnju i razmjenu iskustava. Time se osnažuju bilateralni odnosi i stvara plodno tlo za nastavak zajedničke podrške i ulaganja obostranih napora u ovoj oblasti, sa krajnjim ciljem uspostavljanja moderne i transparentne javne uprave.

U skladu sa odredbama ovog dokumenta, strane planiraju da ostvare saradnju kroz:

- Razmjenu informacija i primjera dobre prakse;
- Organizovanje sastanaka stručnjaka i delegacija radi razmjene znanja i iskustava;
- Zajedničko organizovanje i učešće na konferencijama, seminarima, radionicama, studentskim posjetama, obukama i drugim relevantnim događajima.

Finansiranje implementacije ovog Memoranduma o saradnji strane će obezbijediti iz sopstvenih budžetskih sredstava ili putem donacija.

Memorandum o saradnji, na crnogorskom, makedonskom i engleskom jeziku, je u prilogu Informacije.

MEMORANDUM O SARADNJI

IZMEĐU

MINISTARSTVA JAVNE UPRAVE CRNE GORE

I

MINISTARSTVA JAVNE UPRAVE REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

U OBLASTI REFORME JAVNE UPRAVE

Ministarstvo javne uprave Crne Gore i Ministarstvo javne uprave Republike Sjeverne Makedonije (u daljnjem tekstu: „Potpisnici”),

Vođeni bliskim i konstruktivnim bilateralnim odnosima između Crne Gore i Republike Sjeverne Makedonije;

Potvrđujući važnost reforme javne uprave;

Uzimajući u obzir prednosti koje mogu proizaći iz saradnje Potpisnika u oblasti reforme javne uprave za nacionalni razvoj;

Prepoznajući važnost razmjene iskustava i postignuća među Potpisnicima u ključnim oblastima reforme javne uprave;

Unapređujući postojeće odnose između Potpisnika;

Izražavajući volju za unapređenje saradnje u nadležnim oblastima Potpisnika putem razmjene iskustava i informacija;

Priznavajući neobavezujuću prirodu Memoranduma o saradnji između Ministarstva javne uprave Crne Gore i Ministarstva javne uprave Republike Sjeverne Makedonije (u daljem tekstu: „Memorandum”);

Sa ciljem daljeg unapređenje sveobuhvatnog partnerstva između Crne Gore i Republike Sjeverne Makedonije;

Potpisnici su se sporazumjeli o sljedećem:

ČLAN 1

Opšti uslovi

Memorandum promoviše saradnju između Potpisnika i razmjenu u oblastima upravljanja javnom upravom, u skladu sa načelima suverene jednakosti, reciprociteta i poštovanja teritorijalnog suvereniteta njihovih država

ČLAN 2

Oblasti saradnje

Potpisnici promovišu, olakšavaju i aktivno se angažuju u saradnji i razmjeni stručnosti u domenu reforme javne uprave, uključujući:

- a) Formulaciju politika i strategija u oblasti upravljanja ljudskim resursima u javnoj upravi;
- b) Izradu zakonskih propisa u oblasti upravljanja ljudskim resursima u javnoj upravi;
- c) Osiguranje stručnog usavršavanja, obuke i drugih oblika obrazovanja za javnu upravu;
- d) Razvoj informacionog sistema za upravljanje ljudskim resursima;
- e) Promociju upravljanja kvalitetom u javnoj upravi;
- f) Uspostavljanje inovativnih alata u javnoj upravi;
- g) Učešće i partnerstvo u projektima sa lokalnom samoupravom.

Potpisnici mogu uspostaviti saradnju u drugim oblastima u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom obje države.

ČLAN 3

Oblici saradnje

Primarni oblici saradnje između Potpisnika su:

- a) Razmjena informacija i dobrih praksi u vezi sa saradnjom u oblastima iz člana 2, ovog memoranduma;
- b) Organizovanje sastanaka stručnjaka i delegacija u cilju razmjene iskustava u vezi sa pitanjima od interesa za Potpisnike;
- c) Organizovanje i učešće na konferencijama, seminarima, radionicama, studijskim posjetama, obukama i drugim događajima u vezi sa pitanjima od uzajamnog interesa, u okviru oblasti definisanih ovim memorandumom;
- d) Organizovanje i sprovođenje studija, revizija, analiza ili drugih istraživanja;
- e) Omogućavanje kontakata i saradnje između relevantnih nacionalnih aktera;

- f) Iniciranje i implementacija konceptualnih probnih projekata, demo i/ili pilot rješenja ili projekata.

ČLAN 4

Implementacija

1. Potpisnici mogu osmisliti programe rada ili zajedničke projekte, koji obuhvataju zajedničke napore za realizaciju određenih aktivnosti radi usklađene implementacije ovog memoranduma.
2. Efikasno sprovođenje saradnje i radnih programa može, između ostalog, obuhvatati specifikacije o obimu, koordinaciji i administraciji, raspodjeli resursa, razmjeni stručnjaka i profesionalaca, kao i druge informacije koje Potpisnici mogu usaglasiti.
3. Nijedan Potpisnik neće koristiti ime ili logo drugog Potpisnika kao referencu (niti bilo koju njegovu varijaciju), bez prethodne pisane saglasnosti Potpisnika.

ČLAN 5

Intelektualna svojina

1. Svaki Potpisnik štiti prava intelektualne svojine drugog Potpisnika na svojoj teritoriji u skladu sa važećim zakonima njihovih zemalja.
2. Ukoliko određeni aranžmani ili projektni programi, mogu uticati na bilo koja prava intelektualne svojine, Potpisnici su dužni da zaključe poseban aranžman u skladu sa svojim internim zakonima i propisima.

ČLAN 6

Finansijski aranžmani

1. Ovaj memorandum se sprovodi u skladu sa organizacionim i budžetskim kapacitetima Potpisnika.
2. Potpisnici finansiraju sprovođenje Memoranduma iz sopstvenih budžeta ili donacija, bez dodatnih sredstava iz državnih budžeta Crne Gore i Republike Sjeverne Makedonije.

ČLAN 7

Razmjena informacija

Potpisnici planiraju razmjenjivati informacije u skladu sa važećim zakonima, propisima i politikama. Potpisnici se slažu da sve informacije koje se razmjenjuju u skladu sa ovim memorandumom, imaju status povjerljivih informacija i ne smiju se otkrivati drugim državama, osim ako unutrašnje pravo Potpisnika primaoca ne propisuje drugačije.

ČLAN 8

Izmjene i dopune

1. Memorandum se može revidirati i/ili mijenjati u svakom trenutku uz uzajamnu pisanu saglasnost Potpisnika.
2. Izmijenjeni Memorandum stupa na snagu na datum koji odrede Potpisnici i predstavlja sastavni dio ovog memoranduma.

ČLAN 9

Rješavanje sporova

Sva neslaganja u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog memoranduma rješavaju se na osnovu konsultacija Potpisnika.

ČLAN 10

Trajanje, prekid i pravna priroda

1. Ovaj memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vrijeme.
2. Svaka Potpisnica može raskinuti ovaj memorandum u bilo kojem trenutku dostavljanjem pisanog obavještenja diplomatskim kanalima drugoj Potpisnici, najmanje tri (3) mjeseca unaprijed.
3. Prekid Memoranduma neće uticati na realizaciju i završetak svih tekućih aranžmana, programa, aktivnosti ili projekata zaključenih u skladu s ovim memorandumom do okončanja takvih aranžmana, programa, aktivnosti ili projekata, osim ako Potpisnici ne odluče drugačije.
4. Ovaj memorandum ne uspostavlja nikakva prava i obaveze prema međunarodnom pravu.

Zaključeno u _____, dana _____ 2025. godine, u dva originalna primjerka, svaki od primjeraka na crnogorskom, makedonskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije podjednako mjerodavne. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA
MINISTARSTVO JAVNE
UPRAVE CRNE GORE

MARASH DUKAJ
Ministar javne uprave

ZA
MINISTARSTVO JAVNE
UPRAVA REPUBLIKE
SJEVERNE MAKEDONIJE

GORAN MINČEV
Ministar javne uprave

МЕМОРАНДУМ ЗА СОРАБОТКА

ПОМЕЃУ

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЈАВНА АДМИНИСТРАЦИЈА НА ЦРНА ГОРА

И

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЈАВНА АДМИНИСТРАЦИЈА НА РЕПУБЛИКА
СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

ВО ОБЛАСТА НА РЕФОРМА НА ЈАВНАТА АДМИНИСТРАЦИЈА

Министерството за јавна администрација на Црна Гора и Министерството за јавна администрација на Република Северна Македонија (во натамошниот текст: „Потписниците“),

Следејќи ги блиските и конструктивни билатерални врски меѓу Црна Гора и Република Северна Македонија;

Потврдувајќи ја важноста на реформата на јавната администрација;

Земајќи ги предвид придобивките за национален развој што во оваа насока можат да произлезат од соработката меѓу Потписниците во полето на реформата на јавната администрација;

Препознавајќи ја важноста на размената на искуства и достигнувања меѓу Потписниците во приоритетните области на реформи на јавната администрација;

Зајакнувајќи ги постојните односи меѓу Потписниците;

Изразувајќи волја за унапредување на соработката во областите во надлежност на Потписниците преку размена на искуства и информации во овие области;

Признавајќи ја необврзувачката природа на овој Меморандум за соработка меѓу Министерството за јавна администрација на Црна Гора и Министерството за јавна администрација на Република Северна Македонија (во натамошниот текст: „Меморандумот“);

Со желба за понатамошно зајакнување на севкупното партнерство меѓу Црна Гора и Република Северна Македонија;

го договорија следното:

ДЕЛ 1

Општи услови

Овој Меморандум ќе ја поттикне соработката меѓу Потписниците и ќе овозможи вршење размена во областите поврзани со управувањето на јавната администрација, согласно со начелата на суверена еднаквост, реципроцитет и почитување на територијалниот суверенитет на нивните земји.

ДЕЛ 2

Области на соработка

Потписниците ќе охрабруваат, поттикнуваат и овозможуваат соработка и размена на експертиза во областа на реформите на јавната администрација, вклучувајќи:

- а) Изработка на политики и стратегии во областа на управувањето со човечки ресурси во јавната администрација;
- б) Развој на законодавство и прописи од областа на управување со човечки ресурси во јавната администрација;
- в) Обезбедување на професионален развој, обуки и други облици на образование за јавната администрација;
- г) Развој на информациски систем за управување со човечки ресурси;
- д) Поттикнување на квалитетно управување во јавната администрација;
- ѓ) Воспоставување иновативни алатки во јавната администрација;
- е) Учество и партнерство во проекти со локалната самоуправа.

Потписниците можат да се договорат за соработување во други области, согласно со националното законодавство на двете држави.

ДЕЛ 3

Облици на соработка

Главните облици на соработка меѓу Потписниците се:

- а) Размена на информации и добри практики поврзани со соработката во областите наведени во Дел 2 од овој Меморандум;

- б) Организирање состаноци на стручни лица и делегации со цел размена на искуства во врска со прашања, кои се во интерес на двата Потписника;
- в) Организирање и учество на конференции, семинари, работилници, студиски посети, обуки и други настани во врска со прашања од заеднички интерес во областите дефинирани со овој Меморандум;
- г) Организирање и спроведување студии, ревизии, анализи или други истражувања;
- д) Овозможување на контакти и соработка помеѓу релевантни национални актери;
- ѓ) Воведување и спроведување на докази за концепти, демо и/или пилот решенија или проекти.

ДЕЛ 4

Спроведување

- 4. Потписниците можат да подготват програми за работа или заеднички проекти кои вклучуваат заеднички напори за спроведување на одредени активности заради координација на спроведувањето на овој Меморандум.
- 5. Ефективното спроведување на активностите за соработка и програмите за работа може, меѓу другото, да вклучи спецификации за обемот, координацијата, администрацијата, распределбата на ресурси, размена на специјалисти и професионалци и други информации за кои Потписниците може заеднички да одлучат.
- 6. Ниту еден од Потписниците не смее како референца да го користи името, или пак, логото на другиот Потписник (или каква било негова варијација), без претходна писмена согласност од соодветниот Потписник.

ДЕЛ 5

Интелектуална сопственост

- 3. Секој Потписник ќе ги заштити правата на интелектуална сопственост на другиот Потписник на својата територија во согласност со националното законодавство, кое во сила во нивните држави.
- 4. Во случај на одредени договори, проектни програми можат да влијаат врз какви било права на интелектуална сопственост, Потписниците треба да склучат посебен договор во согласност со нивните соодветни национални закони и прописи.

ДЕЛ 6

Финансиски аранжмани

3. Овој Меморандум ќе се спроведува земајќи ги предвид организациските и буџетските капацитети на двете Потписнички страни.
4. Потписниците ќе го финансираат спроведувањето на Меморандумот од сопствените буџети или донации, без дополнителни средства од државните буџети на Република Северна Македонија и Црна Гора

ДЕЛ 7

Размена на информации

Потписниците имаат намера да разменуваат информации во рамките на овој Меморандум во согласност со нивните соодветни закони, прописи и политики. Потписниците се согласуваат дека секоја разменета информација во рамките на овој Меморандум ќе биде третирана со доверливост и истата не смее да се открива надвор од владата на Потписниците, освен доколку откривањето е потребно согласно националното законодавство на Потписниците.

ДЕЛ 8

Измени

3. Овој Меморандум може да се ревидира и/или да се измени во секое време со заедничка писмена согласност од страна на Потписниците.
4. Ваквите измени ќе стапат на сила со датумот определен од Потписниците и ќе бидат составен дел на овој Меморандум.

ДЕЛ 9

Решавање несогласувања

Сите несогласувања поврзани со толкувањето и примената на овој Меморандум ќе се решаваат со спроведување консултации помеѓу Потписниците.

ДЕЛ 10
Времетраење, прекин на важноста и правна природа

3. Овој Меморандум ќе стапи на сила со датумот на неговото потпишување и истиот е склучен на неопределено време.
4. Секој Потписник може да го прекине овој Меморандум во секое време со испраќање писмено известување по дипломатски пат до другиот Потписник, најмалку три (3) месеци однапред.
3. Прекинувањето на овој Меморандум нема да влијае врз спроведувањето и завршувањето на какви било тековни аранжмани, програми, активности или проекти, кои се направени согласно овој Меморандум, сè до завршувањето на таквите аранжмани, програми, активности или проекти, освен доколку Потписниците не одлучат поинаку.
4. Овој Меморандум не создава никакви права и обврски согласно меѓународното право.

Потпишан во _____ на _____ 2025 година, во два оригинални примерока, секој на црногорски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови имаат подеднаква веродостојност. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовладува текстот на англиски јазик.

ЗА
МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЈАВНА
АДМИНИСТРАЦИЈА НА ЦРНА ГОРА
РЕПУБЛИКА

ЗА
МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЈАВНА
АДМИНИСТРАЦИЈА НА
СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

МАРАШ ДУКАЈ
Министер за јавна
администрација

ГОРАН МИНЧЕВ
Министер за јавна
администрација

MEMORANDUM OF COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF PUBLIC ADMINISTRATION OF MONTENEGRO

AND

THE MINISTRY OF PUBLIC ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF NORTH
MACEDONIA

IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION REFORM

The Ministry of Public Administration of Montenegro and the Ministry of Public Administration of the Republic of North Macedonia (hereinafter referred to as "the Signatories"),

Following the close and constructive bilateral ties between Montenegro and the Republic of North Macedonia;

Confirming the importance of public administration reform;

Taking into account the benefits that may arise from the cooperation of the Signatories in the field of public administration reform for national development in this regard;

Recognizing the importance of exchanging experiences and achievements between the Signatories in priority areas of public administration reform;

Building on the existing relations between the Signatories;

Expressing the will to enhance cooperation in areas under the jurisdiction of the Signatories through the exchange of experience and information in these areas;

Acknowledging the non-binding nature of this Memorandum of Cooperation between the Ministry of Public Administration of Montenegro and the Ministry of Public Administration of the Republic of North Macedonia (hereinafter referred to as "the Memorandum");

Wishing to further enhance the overall partnership between Montenegro and the Republic of North Macedonia;

Have reached the following understanding:

SECTION 1

General conditions

This Memorandum will promote cooperation between the Signatories and carry out exchanges in areas related to public administration governance, in accordance with the principles of sovereign equality, reciprocity, and respect for territorial sovereignty of respective countries.

SECTION 2

Areas of cooperation

The Signatories will encourage, facilitate and engage in cooperation, and exchange of expertise in the field of public administration reform, including:

- h) Designing policies and strategies in the area of human resources management in public administration;
- i) Developing legislation and regulations in the area of human resources management in public administration;
- j) Providing professional development, training and other forms of education for public administration;
- k) Developing Human Resources Management Information System;
- l) Promoting Quality management in public administration;
- m) Establishing innovative tools in public administration;
- n) Participation and partnership in projects with local self-government

The Signatories may agree to cooperate in other areas in accordance with the national legislation of the States of both Signatories.

SECTION 3

Forms of cooperation

The main forms of cooperation between the Signatories are:

- g) Exchange of information and good practices related to cooperation in the areas referred to in Section 2 of this Memorandum;
- h) Organizing meetings of experts and delegations in order to exchange experiences in relation to issues of interest to both Signatories;

- i) Organizing and participating in conferences, seminars, workshops, study visits, trainings and other events in matters of mutual interest within the areas defined by this Memorandum;
- j) Organizing and conducting studies, audits, analyses or other research;
- k) Facilitating contacts and cooperation between relevant national actors;
- l) Launch and implementation of proof of concepts, demo and/or pilot solutions or projects.

SECTION 4

Implementation

- 7. The Signatories may prepare work programmes or joint projects, involving collaborative efforts for the implementation of certain activities for the coordination of the implementation of this Memorandum.
- 8. Effective implementation of cooperation activities and work programmes, may, among other things, include specifications on the scope, coordination and administration, resource allocation, exchange of specialists and professionals and any other information that the Signatories may jointly decide.
- 9. Neither Signatory will use the name of the other Signatory as a reference, or the logo of the other Signatory (or any variation thereof), without the prior written consent of the relevant Signatory.

SECTION 5

Intellectual Property

- 5. Each Signatory will protect the intellectual property rights of the other Signatory in its territory in accordance with the internal laws in force in their countries.
- 6. In the event that certain arrangements, project programs, may affect any intellectual property rights, the Signatories should conclude a separate arrangement in accordance with their respective internal laws and regulations.

SECTION 6

Financial arrangements

- 5. This Memorandum will be implemented taking into account the organizational and budgetary capacities of both Signatories.

6. The Signatories will finance the implementation of the Memorandum from their own budgets or donations, without any additional burden for the State budgets of Montenegro and the Republic of North Macedonia.

SECTION 7

Exchange of Information

The Signatories intend to exchange information under this Memorandum in accordance with their respective laws, regulations, and policies. The Signatories agree that any information exchanged under this Memorandum would be provided with an expectation of confidentiality and should not be disclosed outside of the receiving Signatory's government, save where disclosure is otherwise required by the receiving Signatory's internal law.

SECTION 8

Amendments

5. This Memorandum may be revised and/or amended at any time by the mutual written consent of the Signatories.
6. Such amendments will become effective on a date determined by the Signatories and will form an integral part of this Memorandum.

SECTION 9

Settlement of Disagreements

All disagreements related to the interpretation and application of this Memorandum will be resolved through consultations between the Signatories.

SECTION 10

Duration, Discontinuation and Legal Nature

5. This Memorandum will come into effect on the date of its signature and is concluded for an indefinite period of time.

6. Either Signatory may discontinue this Memorandum at any time by providing written notice through diplomatic channels to the other Signatory, at least three (3) months in advance.
3. Discontinuation of this Memorandum will not affect the implementation and completion of any ongoing arrangements, programs, activities or projects made under this Memorandum until the conclusion of such arrangements, programs, activities or projects, unless the Signatories decide otherwise.
4. This Memorandum does not create any rights and obligations under international law.

Signed in _____ on _____ 2025 in two original copies, each in the Montenegrin, Macedonian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

FOR
THE MINISTRY OF PUBLIC
ADMINISTRATION OF MONTENEGRO
REPUBLIC

MARASH DUKAJ
Minister of Public Administration

FOR
THE MINISTRY OF PUBLIC
ADMINISTRATION OF THE
OF NORTH MACEDONIA

GORAN MINCHEV
Minister of Public Administration